

новых методов и приемов обучения с использованием современных технологий и инновации получила новый импульс.

В теории и на практике лингвистический принцип как ведущий принцип обучения языку давно уступил место коммуникативному. Целью обучения студентов в вузе является формирование у них коммуникативной компетенции, то есть набора и реализации программ речевого поведения в зависимости от способности человека ориентироваться в обстановке общения. (1)

Особенность обучения русскому языку как неродному в вузе состоит в его ориентации на научный стиль речи, как в области синтаксиса, так и области специальной лексики - терминологии.

Данные целевые принципы обучения русскому языку как неродному - коммуникативный и профильно- ориентированный - выдвигают на первый план деятельностные дидактические средства как важный фактор эффективности учебного процесса.

Чтобы обучить человека анализу ситуаций общения в целом и особенностей своего общения в частности, научить его употреблять слова, выражения, интонации применительно к целям коммуникации, используют различные учебно-методические приемы. Один из таких приемов, позволяющих добиться хороших результатов в овладении видами речевой коммуникации, - разыгрывание ситуаций в сфере деятельности конкретного специалиста, т.е. деловая игра.

Деловая игра на уроках русского языка как неродного - это организация такой учебной речевой деятельности, в основе которой лежит принцип профессионального общения, моделирующий условия профессиональных отношений.

Следует подчеркнуть, что при изучении основ речевой коммуникации с помощью игровых методов, и прежде всего с помощью деловых игр, на первом месте должно быть именно овладение видами речевой деятельности, а через это - и профессией.

Профессиональная цель достигается при имитационном моделировании определенных аспектов профессиональной деятельности. Здесь важно отметить тот факт, что обучаемый, оказываясь в условиях, которые близки к реальным, имеет возможность объективно оценить свои силы и знания, убедиться в необходимости восполнять и совершенствовать их.

Имитационное моделирование, кроме того, способствует укреплению интереса обучаемых к своей будущей профессии. Как отмечает специалист в этой области Дж.Брунер, обеспечить интерес к учебному предмету легко, когда обучение происходит в контексте жизни и действия, но становится трудным, когда обучение носит абстрактный характер.

Общая цель профессионального общения реализуется через различные образцы диалогической и монологической речи. Участники игры в каждой конкретной ситуации должны советоваться друг с другом, возражать, доказывать свою точку

зрения, выслушивать собеседника и стараться его понять.

Основная функция диалогического общения в деловой игре - коммуникативная, но данный вид общения, как отмечал известный психолингвист А.А.Леонтьев, выполняет и диагностическую функцию, которая заключается в том, что «в условиях языковой среды, находясь в тех или иных коммуникативных ситуациях, студент ощущает неадекватность коммуникативной задаче своих языковых знаний (их недостаточность или несоответствие), вследствие чего возникает производная от диагностирующей и коммуникативной функций мотивационная функция, побуждающая обучаемых стремиться к более совершенному овладению общением на русском языке». (2)

В ряде случаев, когда участники деловой игры отстаивают свою точку зрения или выражают свою позицию и мотивируют ее, их речь приобретает монологический характер. Поэтому в систему предваряющих деловую игру упражнений специалисты рекомендуют включать упражнения по обучению монологическим высказываниям, коммуникативная цель которых - убедить партнера по общению в своей правоте, согласиться либо не согласиться с ним, обосновав свою точку зрения.

Общение в ходе игры является в значительной степени неподготовленным и требует быстрой речевой реакции: включения в диалог или высказываний в монологической форме. Поэтому уже усвоенные ранее речевые образцы должны гибко использоваться в новой ситуации. Потребностью участников игры может быть вызвана и активизация пассивно усвоенной лексики или речевых образцов. Таким образом участники игры расширяют сферу своей деятельности.

В процессе деловой игры существенное значение приобретают следующие общеметодические положения.

- Наличие модели социально-экономической системы. Принятое обучаемыми решение не воздействует на модель системы, не изменяет ее состояние, т.е. обучаемые не имеют сведений о последствиях принятых ими решений. Эти последствия рассматриваются гипотетически, умозрительно, как возможные.

- Коллективная выработка решений. Решения принимаются, как правило, в условиях отсутствия конфликта, поскольку все обучаемые выступают как бы в одной, коллективной, групповой роли.

- Многовариантность решений. Этот фактор может породиться компетентностью обучаемых, различием их приоритетов.

- Единая цель при выработке решений. Вся группа рассматривает одну ситуацию, по которой в общем виде предстоит принять решение.

- Групповое оценивание деятельности обучаемых. Обычно оцениванию подлежит конечный результат, т.е. само решение.

- Наличие управляемой эмоциональной напряженности обучаемых.

Она создается следующими средствами:

- соревнованием групп по достижению цели;
- неполнотой информации об объекте;
- оцениванием деятельности обучаемых;
- несоответствием ресурсов и цели.

При этом несоответствие ресурсов и цели обусловлено недостаточным уровнем знаний, умений и опыта участников игры; неопределенностью (неполнотой) предоставляемой (получаемой) информации; ограниченностью времени, выделяемого участникам игры для выработки и принятия решения.

Возникновению эмоциональной напряженности способствуют, в частности, неуправляемые факторы деловой игры как метода обучения:

- нетрадиционный для участников игры подход к обучению;
- коллективная форма выработки и принятия решений, при которой создаются условия для воздействия группы на отдельного участника (и отдельных участников друг на друга);
- возможность наверстать упущенное на более ранних этапах, т.е. «исправиться» без моральных потерь для обучаемого;
- возможность конфликтов между речевыми целями и личными интересами участников.

К факторам управляемой эмоциональной напряженности относятся:

- возможность достаточно острого конфликта из-за несовпадения целей (функциональных и игровых) участников, исполняющих разные роли;
- обеспечение личной заинтересованности участников в определенных исходах игровой ситуации;
- выполнение психологических требований по подбору игровых групп, распределению ролей с учетом личностных особенностей участников и др.

При обучении основам речевой коммуникации могут использоваться игры дискуссионного характера, интеллектуального поиска и моделирующие профессиональную деятельность. Применение того или иного вида игр зависит от целевой установки, контингента студентов, степени их языковой подготовки и ряда других факторов.

Во всех случаях эти игры носят, как правило, ролевой характер, а особенности взаимодействия участников обуславливаются:

- ✓ структурой игры;
- ✓ определенными функциональными обязанностями лиц, в роли которых выступают участники игры;
- ✓ установленными правилами игры и методикой ее проведения;
- ✓ принятой в данной игре системой оценивания деятельности участников.

Присвоение каждому студенту престижной социальной роли и постоянное внимание к его индивидуальной значимости помогают снять психологические барьеры, что является необходимым условием успешного обучения. Роль - маска помогает студенту

проявлять те стороны своей личности, которые он считает возможным открыть в коммуникации, и, с другой стороны, условность игры позволяет скрыть те стороны индивидуальности, которые студент не хотел бы делать достоянием коллектива. Занятия строятся таким образом, что доброжелательное отношение к игроку снимает страх перед возможной ошибкой. Проявление интереса к игроку как к значимому партнеру способствует снятию чувства неуверенности.

Ролевою игрою можно расценивать как самую точную модель общения. Ведь она предполагает подражание действительности в ее наиболее существенных чертах.

Ролевая игра обладает большими возможностями мотивационно-побудительного плана. Общение, как известно, немислимо без мотива. Однако в учебных условиях непросто вызвать мотив к высказыванию. Трудность заключается в следующей опосредованности: учитель должен обрисовать ситуацию таким образом, чтобы возникла атмосфера общения, которая, в свою очередь, вызывает у учащихся внутреннюю потребность в выражении мыслей. Психологи настаивают на тезисе: «Пусть они (студенты) говорят то, что им хочется сказать». В ролевой игре точно обозначенные «предлагаемые обстоятельства» создают общий побудительный фон, а конкретная роль сужает его до субъективного мотива.

Ролевая игра предполагает усиление личностной сопричастности ко всему происходящему. Студент входит в ситуацию, хотя и не через свое «я», но через «я» соответствующей роли. И здесь, как правило, проявляется весьма типичное отношение актера к персонажу, которого он играет. Обычно актеры проявляют большую заинтересованность в них. Ясно ощущаемое личностное ядро (даже если герой отрицательный) повышает эмоциональный тонус «актера», что положительно сказывается на результате, и, в конечном счете на усвоении определенных знаний.

Деловая игра способствует расширению ассоциативной базы при усвоении материала, что предполагает описание обстановки, характера действующих лиц, отношений между ними.

Поэтому за каждой репликой мыслится отрезок смоделированной действительности, которая “заземляет” ее, делает неповторимой и значимой. При этом материал, в который она облечена, “привязывается” к ситуации множеством ассоциативных нитей и прочно удерживается в памяти.

Деловая игра способствует формированию учебного сотрудничества и партнерства. Ведь исполнение этюда предполагает охват группы учащихся (ролевая игра строится не только на основе диалога, но и полилога), которые должны слаженно взаимодействовать, точно учитывая реакции друг друга, помогать друг другу. При распределении ролей следует учитывать как языковые, так и “актерские” возможности игроков, поручая одним более вербальные, другим – пантомимные роли, третьих же

назначая на роли “суфлеров”, давая им право подсказывать на основе текста. При этом удачно найденный жест, “немое” действие, если оно соответствует ситуации, поощряется всей “труппой”. В результате учащимся с более слабой подготовкой удается преодолеть робость, смущение и со временем, возможно, полностью включиться в ролевую игру. Таким образом, при правильной постановке дела игру можно расценивать как организационную форму, способствующую созданию сплоченного коллектива, и в этом ее воспитывающее значение.

Деловая игра имеет образовательное значение. Учащиеся, хотя и в элементарной форме, знакомятся с технологией театра. Поощряется всякая выдумка, ибо в учебных условиях возможности в этом отношении ограничены, а для изобретательности открываются большие просторы. Само же перевоплощение способствует расширению психологического диапазона, пониманию других людей.

Таким образом, деловая игра обладает большими возможностями в практическом, образовательном и воспитательном отношениях.

Кроме того, в процессе коллективной работы формирует чувства сотрудничества и взаимопомощи. Дружеская раскованная атмосфера в процессе игры

создает дополнительную мотивацию общения, что является значительным фактором повышения эффективности учебного процесса.

Итак, можно отметить, что использование на занятиях по русскому языку дидактических игр разного типа является формой обучения, значительно активизирующей процесс формирования коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения, что, как известно представляет собой одну из основных задач обучения русскому языку в вузе.

1. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии. М., Педагогика, 1989. - 190 с.

2. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 1969. – 79 с.

3. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация. – М., 2007. – 232 с.

4. Хозяинов Г.И. Педагогическое мастерство преподавателя. – М.: Высшая школа, 1988. – 166 с.

\*\*\*

Макалада орыс тілін үйренудің әр-түрлі оқу-әдістемелік тәсілдері талқыланған. Сөйлеу коммуникацияның түрлерін тиімді қабылдаулардың меңгеруі - іскерлік ойын деп белгілейді авторлар.

\*\*\*

In given article authors consider educational-methodical recaptions of training of Russian as nonnative. One of effective receptions in mastering by kinds of speech communications is business game.

*Н. М. Түсіпбекова*

## ОҚУ ҮДЕРІСІНДЕ КӘСІБИ ТЕРМИНДЕРДІ МЕНҒЕРТУ ТӘСІЛДЕРІ (ТҮРІК ТІЛ БОЙЫНША)

Жоғарғы оқу орындарында түрік тілін оқытудың негізгі мақсаты, басқа да шығыс тілдерін оқытудағы секілді, елімізге өмірдің түрлі салалары бойынша керекті мамандар даярлауды көздейді. Толыққанды маман қай салада болсын қажет- ақ. Солай болғасын, түрік тілін оқытудың мақсат-мүддесі де осыған сай жүргізіледі.

Ал тегімізге тән дәстүрмен ой жүгіртер болсақ, оғыз-қыпшақ ортасынан шыққандығымызды Тұран жұртының ұрпағы болғандығымызды айтады. Бұрынғыдай емес, қазір бүлінген түрік дүниесі қайтадан тұтастыққа бейіл бұрған кез. «Бірліктен асқан береке жоқ» дейді халқымыз. Бәрінен де соған ақау түсірмеген абзал. Дәтке қуат болар нәрсе – кіндік Азиядағы бес түркі халқы ежелгі арманына жетіп, бодандықтан құтылып, азат ел ретінде тәуелсіздіктің туын тігіп, дүниежүзілік қауымдастықтың терезесі тең мүшесіне айналды. Осылайша төрт ғасыр бойы жалғызсырап келген Түркияға бес егемен түрік елі қосылды.

Бар өмірін туған елінің жарқын болашағы үшін күресуге арнаған Ататүрік 1930 жылы былай деп кеткен «Кеңестер Одағы досымыз, көршіміз. Бірақ

бір күні ыдырайды, сол кезде діні бір, тілі бір ағайындарымызға көмектесуге дайын болуымыз керек», «Түріктің түріктен басқа досы жоқ» ал, казактың ержүрек ұлы Тұрар Рысқұлов «Түркі тілдес, түгел бол» деген аталы сөздері түркі халықтарының шын мәніндегі тәуелсіздікке, егемендікке ұмтылған бүгінгі тарихи кезеңінде туысқа туыстың қол созуына үндеген ұранындай естіледі [1].

Түрік жұртының тілі жөнінде ғұлама тілші ғалым Махмұт Қашқари былай деп білдіріпті: «Түріктердің оқтарынан сақтану үшін, олардың жолын берік тұту әрбір ақыл иесіне лайықты да парызды іске айналды. Өз дертін айту уа түріктерге жақын болу үшін оларға түрік тілінде сөйлесуден пайдалы жол қалмады. Кім өз дұшпандарынан безіп, түріктерге мұнайып келсе, түріктер оларды қанатының астына алып, қауіптен құтқарады; олармен бірге басқалар да қамқорлық, пана табады» [2].

Түріктану ғылымында түрік тілдерінің өзара туыстығы, олардың топ-топқа жіктелісі, бір-біріне алыс жақындығы жайында А. Вамбери, Ю. Немет, В. Радлов, С.Малов, К.Менгес, М. Рясенен, Н. Баскаков т.б. ғалымдар жасаған тұжырымдар бар. Атақты

түрколог, проф. Н.А.Баскаков түркі ұлыстарының тілдік ұқсастық пен өзгешелігін байқатайтын мынандай басты-басты тарихи кезеңді атайды: 1. Алтай дәуірі- ең көне заманғы түркі тіліне қатысты. 2. Ғұн дәуірінде түркі тілі батыс ғұн және шығыс ғұн тілдеріне ажырайды. 3. Көне түркі дәуірінде түркі тілінің хазар, бұлғар, қыпшақ, оғыз, қарлұқ, ұйғыр, қырғыз диалектілері қалыптасқан. 4. Орта түрік дәуірі (9-15ғ) қазіргі түркі тілдерінің қалыптасу кезеңі. 5. Жаңа түркі дәуірінде қазіргі түркі тілдерінің бөлініп шығуы аяқталып, жазба әдеби тілдер қалыптаса бастады. Зерттеуші ғалымдардың үнемі айтып келгеніндей, герман, роман, славян т.б. топтағы тілдермен салыстырғанда түркі тілдерінің лексикасы мен морфологиялық құрылымы өте жақын, грамматикалық сәйкестік басым. Соның ішінде Қазақ және түрік тілдері де типологиялық құрылымы ұқсас туыстас тілдер болып есептеледі. Тіл үйренуде басты назарда ұстайтын екі мәселе бар:

- қазақ және түрік тілдерінің ұқсастығы;
- осы екі тілдің арасындағы айырмашылық.

Екі тілдің арасындағы ортақтықтар мынадай жағдайларда көрінеді.

**Грамматикада:** Парадигмалық және эпидигматикалық қарым- қатынастар ұқсас, яғни сөз тудырушы және сөз түрлендіруші тұлғалар бірдей деп есептеледі (-лар, лер; -ым, ім; -ға, ге; -дық, дік; -да, де т.б. *kitaplar-kıtanpar, defterler-dәnтерлер, benim kitabım-менің кітабым, derse-dәріске, kalemin-қаламның, aşı-acıшы, İstanbul'lu-Bістамбулдық, şehirden-шаһардан, kızda-қызда, tuzluk-тұздық*);

**Синтаксистік құрылымында:** сөйлем, фраза, синтаксистік тұтастықтың формалды құрылымы бірдей (*Ben dün kütüphaneye gittim- мен кеше кітапханаға бардым; Akşam babamla sohbet ettim- ақшамда әкеммен сұхбаттастым*);

Екі тілдің сөздік құрамында ортақ сөздер бар: *yarak-жарақ, asker-әскер, ok-оқ, yelken-желкен, düşman-дұшпан, korucu-қорғаушы, bayrak-байрақ, kırk-қырық, yalan-жалған, tutmak-тұту, teğmen-тегмен, ör-өп* т.б

Екі тілдің паремиологиясында, фразеологиясында жақын қатарлар бар *adam olmak- адам болу, adı kalmak-аты қалу, ağı açık kalmak-аузын ашып қалу, göz boyutak-көз бояушылық, acele işe şeytan karıştır-асыққан шайтанның ісі, kulağta küre olsun-құлағына алтын сырға, taş atana ekmek at-мәспен ұрғанды аспен ұр, beş parmak аути değil-бес саусақ бірдей емес*. Қазақ және түрік тілдерінің айырмашылықтары осы екі тілдер әулеті ішінде әр түрлі топтарға жататындарға байланысты (түрік тілі-оғыз подгруппасына, ал қазақ тілі қыпшақ подгруппасына жатады). Осыған байланысты басты айырмашылық дыбыстардың фонемалық позицияларынан көрінеді.

**Сөз басында: У-Ж:** *yarak-жарақ, yirmi-жирма, yiğit-жігіт, yurt-жұрт, yürek-жүрек, yaşasın-жасасын, yandı-жанды, yaуа- жаяу, yaуla-жайлау, yol-жол, yoldaş-жолдас, yağmur-жаңбыр, yağdi-жауды, yaş-жас, yalan-жалған* т.б

**С,С- Ш:** *başçı- басшы, temizlikçi-тазартушы, sütcüsü-жүргізуші, araştırmacı-зерттеуші, yazıcı-жазушы, yolcu-жолаушы, oyuncu-ойыншы* т.б

**В-М:** *ben-мен, binbaşı-мыңбасы, biz-мүз, bana-маған, burada-мында, bol- мол, beyin-ми, burun-мұрын* т.б

**К-Қ:** *kalem-қалам, kara-қара, kısa-қысқа, kapkan, kazmak-қазу, kavun-қауын, kağıt-қағаз, kaşık-қасық, kaş-қас,kaburga-қабырға,kabul-қабыл, kaуık-қайық, kanatlı-қанатты, karşı-қарсы, korutak-қорғау, kızıl-қызыл, kış-қыс, kısmak-қысу,karpuz-қарбыз* т.б

**Д-Т:** *dil-тіл, dış-mic, diz-mize, dilemek-mіley, daltal, dayak-таяқ, damar-тамыр, demir-темір, deniz-meңіз, deri-тері, dik-mik, damak-тамақ, damla-тамшы, durak-тұрақ, dağ-may, dağıtmak-тарату, derin-терең, dur-тұр, dış-mүс, diri-mipi* т.б

**Г-К:** *gelin-келін, gemi-кеме, gök-көк, göl-көл, gönül-көңіл, gütmüş-күміс, gelecek-келешек, gün-күн, gel-кел, giyim-киім, göz-kөз, gözlemek-kөздеу, günah-kүнә* т.б

**Сөз ортасында:** *hafta-anma, şifa-uına,defter-dәnтер, teğen-түмен,kağan-қаған, siyasi-sаяси, otur-отыр,*

**Сөз аяғында:** *oku-оқы, atış-атыс, ok-оқ, ac-aş, бас-baş, ic-iş, tac-taş, тау-dağ, бай-bağ, сау-sağ, ашу-aç(mak), ішу-iç(mek), шақыру-çağır(mak).*

Осы жасалған шолуларға қарағанда және қазақ пен түрік тілдерінің шынымен де туыстас екенін ескерсек, түрік тілін қазақ өкілдеріне оқып үйретудің проблемалары соншалықты көп емес сияқты көрінеді дегенмен түрік тілін оқыту үдерісінде тілді жетік меңгерудің дағдылары мен біліктерін қалыптастыру үшін мынандай мәселелер туындайды:

- Бірінші. Түрік тілінің фонологиялық ерекшеліктерін меңгертуге бағытталған жұмыстарды жүргізу және лексикалық құрамды меңгерту үшін түрік тілінің сөздік қоры тақырыптық топтарға бөлінеді. Көлемі ауқымды және қазақ аудиториясы үшін тақырыптық топтардың бірі әскери терминология. Әскери терминологияны оқыту үшін мынандай жұмыстар жүргізіледі.

Түрік тілінде әскери терминология көлемі жағынан көп сонымен қатар қазақ тілінің терминологиясымен ұқсастықтары да айырмашылығы да бар. Мысалы: *emir-әмір, asker-әскер, tabanca-тапанша, vatan-отан, atış-атыс, haberci-хабаршы, galip-galın, düşman-дұшпан, deniz altı-meңіз асты, er-er,sardarsardar, karşı haber- қарсы барлау, anti-anm,askere almak-әскерге алу, alan-алаң,soy-soй* т.б

Екінші. Түрік тілін оқитын аудармашылар үшін қазақ тіліндегі көне терминдер қызығушылық тудырады. Бұл үшін тарихи еңбектерде этимологиясы ашылған көптеген сөздерді сабақта ұсынамыз. Ғалымдар әскери лексикаға қатысты кейбір сөздердің шығу тегіне үңілген. Мысалы: Сөздердің шығу тегіне арналған қызықты еңбектердің бірі - Р. Сыздықованың «Сөздер сөйлейді» кітабы. Ғалымның жүзге тарта талдаған сөздерінің ішінен әскери лексика, соның ішінде қару-жарақ атаулары көп орын алған. Мысалы:

*aga, алапа,алаш, айдын, атайы, ала балта, шора,адырна, қарауыл, жасуыл, ертауыл, боқауыл/бөкеуіл, торауыл, кептеуіл, шыңдауыл, барлауыл, тосқауыл, жсаушы, көбе, жебе, қас батыр, дулыға,*